



# NOÉMIE JOBARD

TRANSLATION / PROJECT MANAGEMENT

N° SIREN : 841 723 430  
FR 51 841723430



## PROFILE

Born in 1995 and raised in France. I am passionate about arts and languages. Extremely motivated to constantly develop my skills and grow professionally. I am confident in my ability to come up with interesting ideas and to quickly adapt myself.



## EDUCATION

### ERASMUS EXCHANGES (GERMANY)

- Freie Universität Berlin:  
2017/2018: German Philology and sociology  
2015/2016: German Philology and journalism
- Humboldt Universität Berlin:  
2017/2018: Popular music studies and cultural studies

### SORBONNE NOUVELLE PARIS III (FRANCE) 2013-2019

- 2018/2019 Master degree 2 Research German and Intercultural studies  
Master thesis: "*The Berlin club scene: a social movement?*" (grade: mention très bien)
- 2016/2017 Master degree 1 Research German and Intercultural studies  
Master thesis: "*The institutionalization of the Berliner club scene after the wall*" (grade: mention bien)
- 2013/2016 Bachelor degree german studies and communication  
(grade: mention assez bien)

### LYCÉE JEANNE D'ARC ROUEN (FRANCE) 2010-2013

- High school degree diploma major music and german literature, minor theater (grade: très bien)



## EXPERIENCE

**CUSTOMER SERVICE AGENT** MAY 2020 - TODAY  
Berlin Brands Group

**TRANSLATOR/COPYWRITER** AUG 2018 - TODAY  
La Nouvelle (freelance)

Translation, copywriting, transcription, subtitles, proof-reading, project assistance, consecutiv interpretor, language class, voice over

**PROJECT MANAGER** DEC 2018 - MAR 2019  
Writing and translation unit, OFAJ-DFJW

**PROJECT MANAGER** MAR 2016 - MAR 2018

**Märchenland, Deutsches Zentrum für Märchenkultur**  
2. & 3. Deutsch-französisches Märchenfestival / Berliner Märchentage  
Märchen überwinden Grenzen / Deutsch-Französischer Märchenparkour

**STUDENT & SUMMER JOBS** JUN 2012 - JUN 2018

Cashier, Aupair, Childcare for different agencies, Satisfaction survey interviewer, Choral singer for state examination in music education



# NOÉMIE JOBARD

TRANSLATION / PROJECT MANAGEMENT

N° SIREN : 841 723 430  
FR 51 841723430



## SKILLS

### Languages

French (mother tongue / translation)

German (C2)

English (C2)

Italian (Basics)

### Softwares

Pack Office / Openoffice / IOS Environnement

Magix Movie Video / Final Cut / Imovie

GIMP

SDL Trados & Multiterm 2019 (good basics)

Youtube subtitles

Driving Licence



## VOLUNTEERING & PROJECTS

### ARTS & CULTURE

#### • Events:

Nov 2012: Member of the KINEMA jury during the 26th International Film Festival of Brunswick (Germany)

2014: Volunteer for the association "L'Abordage"

2014,2015,2016: Festival Le Rock Dans Tous Ses Etats - Backstage & Artists

2014: Festival Border - Public, Presse & VIP Entrance, Mediation

#### • Music:

Since 2016: Founder, manager, community manager, singer for the Pop Choir Belsingers

April/May 2019: Singer for the LIFE choir project of the Berlin Philharmonic

Jun 2019: Singer for the choir project of the Neue Philharmonie

### EDUCATION & RESEARCH

2011/2013: Elected member of all high school instances, in charge of the senior prom

2014/2015: Speaker in educational establishments for the Goether Institut's Project "All'es"

Nov 2018 - Today: Participant for the Youth for Peace project / Speaker for this project at the panel discussion "Europawahl 2019 - Starke DEU-FRA Beziehungen für ein starkes Europa" in the german Federal Ministry of Family Affairs (APR 2019)

Nov 2019: Participant for the research seminar "Youth makes future!" - Youth and power in Europe in the context of the Weimar Rendez-vous with history



## CONTACT

+49 176 2233 6867

+33 6 58 29 81 37

[contactez.lanouvelle@gmail.com](mailto:contactez.lanouvelle@gmail.com)

[www.lanouvelle.org](http://www.lanouvelle.org)

### Work address:

FRANCE : 117 chemin des granges  
76710 Anceaumeville

### Residential:

GERMANY : Belzigerstr. 29  
10823 Berlin